

青の課 「どうぞ」「どうも」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带与画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。

磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是蓝牌儿的磁带，请拿出蓝边儿的画片。蓝画片共三张。

在这里我们学习劝人做事的说法和人家劝你做什么事，你表示感谢时的说法。也就是汉语“请”和“谢谢”的日语说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

【導入】

《ナレーション》 您手里有三张蓝色的画片了吗？那么，请看头一张蓝画片的正面。有三个图，一个小的，两个大的，对吧？我们从上往下看。

这盘录音带里有四个人说话，先是老林和他的爱人。他们俩刚回日本定居，还不懂日语。接着是老王。老王三年前回国，日语已经说得不错了。他是老林夫妻的好朋友，老林他们有事总找他商量。最后是老王的日本朋友，叫田中（たなかさん），她是一位中年妇女。

《ナレーション》 今天星期天。老林夫妻由老王领路，头一次访问日本人的家庭。他们将去田中的家。夫人似乎有点儿紧张。

- 1 林妻： 哎，老王，今天这事能行吗？我们又不懂日本的风俗，闹出哈笑话来多丢人呀。
- 2 王： 没事儿，没事儿。今天是头一次上日本人的家作客，就当作是练习，别紧张，也别多说话，看我怎么做你们就怎么做，听见没？

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から初めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

今聞いているのは、青のラベルのテープですから、青の縁の絵カードを出してください。青のカードは3枚あります。

ここでは、人にもものを勧めたり、勧められたりしたときの感謝を表す言い方と、中国語の「請^{チン}」と「謝^{シェ}謝^{シェ}」の日本語での言い方を勉強しましょう。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 青いカードが3枚ありますか。それでは、青いカードの1の表を見てください。絵が三つ、小さなのが一つと大きなのが二つありますね。上から順番に見て行きます。

このテープには、四人の人が出て来ます。まず、林さんと林さんの奥さん。この二人は日本へ帰国してきたばかりで、まだ、日本語が分かりません。それから王さん、王さんは3年前に帰国して、もう日本語もよくできるようになりました。それで、林さん夫婦の良い友達で、よく相談相手になってくれています。最後に、王さんの知人で、日本人の田中さん、中年の女性です。

〈ナレーション〉 今日は、日曜日。林さん夫婦は王さんに連れられて、初めて日本人の家を訪問します。田中さんの家です。奥さんは少し緊張しているようです。

- 1 林夫人： ねえ、王さん。今日だいじょうぶかしら。わたしたち、日本式のマナーも分かんないし何か失敗して笑われたらいやだわ。
- 2 王： 大丈夫、大丈夫。今日は初めて日本人の家へ行くんだから、練習だと思ってあんまり緊張しないでいいんだよ。しゃべらなくてもいいし、わたしのやるのを見てやればいいんだよ。

3 林 : 嗯, 看老王咋做咱就咋做, 没事儿, 那就看你的喽, 老王。

4 林妻 : 全靠你了。

《ナレーション》 从车站走12分钟, 三人来到了田中家。开门的和蔼可亲的妇女是田中。最左边的是林夫人, 旁边是老林, 中间点头的那位是老王。老林夫妇看上去还有点不放心, 结果会怎样呢?

5 王 : 啊, 就这儿。ごめんください。

6 田中 : 王^{おう}さん, いらっしゃい。さ, どうぞ, どうぞ。

7 林妻 : 哎? 都走?

8 林 : 这到底是咋回事儿? 难道是撵咱们回去……? 可老王却没当回事儿地往里走啊?

9 王 : 喂, 你们站在那儿干什么呀? 快进来呀!

《ナレーション》 老林夫妻感到纳闷儿, 老王全没理会, 只顾往里进。老林夫妻也跟着进去, 被领到铺草垫子的房间里。请看下边的图。桌子上摆着茶水和点心, 看见了吗?

10 田中 : わたし, ちょっと, お茶^{ちや}いれてくるわ。

11 王 : あ, おかまいなく。哎, 田中说给咱们沏茶。

12 林 : 啊, 夫人, 别张罗。

哎, 老王, 刚才在大门口, 人家可撵我们走了。

13 王 : 哎? 哪能那么说话呢? 我说你是不是又听错了?

14 林妻 : 不, 我也听着了, 没错。人家确实是说“都走, 都走”了。

15 王 : 都走? 哈哈, 那不是“都走”, 是「どうぞ」。这是日语, 意思是“请进”。

16 林 : 啊, 闹了半天是请进呐! 你看这岔儿打的。

3 林 : うん、王さんのまねをしてりゃ、だいじょうぶさ。よろしくたのみま
すよ。王さん。

4 林夫人 : よろしくね。

《ナレーション》 駅から歩いて12分。三人は田中さんの家につきました。ドアを
開けている人のよさそうな夫人が田中さんです。一番左が林さんの奥さん、そ
れから林さん、それから真中で会釈しているのが王さんです。林さん夫婦は何
だか心配そうな顔をしています。大丈夫でしょうか。

5 王 : さ、ここだぞ。ごめんください。

6 田中 : 王さん、いらっしやい。さ、どうぞ、どうぞ。

7 林夫人 : え？ ^{ドゾ}都走？

8 林 : 一体どう言うことだ？ まさかおれたちに帰れ（^{ドゾ}都走）って行ってい
るわけじゃあ…。王さん平気な顔で入って行くしな。

9 王 : おい、そんなところで何ぐずぐずしてるんだよ。早く入れよ。

《ナレーション》 奇妙な顔をしている林さん夫婦におかまいなしに王さんは奥へ
入っていきます。林さん夫婦もその後に続いて入っていくと、たたみの部屋に
通されました。下の絵です。テーブルの上にお茶やお菓子がありますね。

10 田中 : わたし、ちょっと、お茶いれてくるわ。

11 王 : あ、おかまいなく。おい、田中さん、お茶いれてくるって。

12 林 : あ、奥さん、おかまいなく。
おいおい王さん。おれたちさっき玄関先で帰れって言われたけど。

13 王 : ええっ、そんなこと言うわけじゃないか。林さん、あんたまた何
か聞き違いしたんじゃないのか。

14 林夫人 : いいえ、わたしも確かに聞いたわ。「^{ドゾ}都走」、「^{ドゾ}都走」って言ったわよ。

15 王 : 「^{ドゾ}都走」？ ははは。あれは「^{ドゾ}都走」じゃない、「どうぞ」っていう日
本語だよ。どうぞ入ってくださいって意味なんだ。

16 林 : あっ、どうぞ入ってください。何だ、そうだったのか。

- 17 林妻： 你瞅瞅不是。你这个人哪，总是见了风就是雨。
- 18 林： 还说人家呢。你不也搞错了吗！
- 19 田中： さあ、お茶^{ちや}どうぞ。
- 20 林： 你瞧，又来了个「どうぞ」。
- 21 林妻： 告诉你吧，这回呀，是请喝茶的意思。
- 22 林： 这么简单的话，我也能听明白。啊，对喽，我算搞明白了。「どうぞ」和汉语的“请”意思差不离儿，是吧？老王。
- 23 王： 对！ 劝人做什么事时用。这不，田中请咱们喝茶呢，咱就别客气了。
ありがとうございます。いただきます。
- 24 林： 唉，一句谢谢，干么要说那么长。
- 25 王： 谢谢是「どうもありがとう」，短一点儿说成「どうも」也成。
- 26 林： 「どうも」？ 谢谢是「どうも」。
- 27 林妻： どうも。
- 28 林： どうも。嗯……，哎？ “请”怎么说来着？
- 29 王： “请”是「どうぞ」，“谢谢”是「どうも」。
- 30 林： (歌) どうぞ，どうぞ，どうぞ，“请”。
- 31 林妻： どうも，どうも，どうぞ，“谢谢”。
- 32 田中： あら，何^{なん}の歌^{うた}ですか。中国^{ちゆうごく}の歌^{うた}？
- 33 王： 这怎么说呢……叫学日语的歌。日本語^{にほんご}を覚^{おぼ}える歌^{うた}ですよ。
- 34 田中： じゃあ，わたしにも教^{おし}えてくださいよ。わたし，その歌^{うた}で
中国語^{ちゆうごくご}を覚^{おぼ}えるから。
- 35 王： はい，はい。喂，老林，田中要学这首歌，说要学汉语呢。
- 36 林： 嗨，这倒不错。那好哇。どうぞ，どうぞ，どうぞ，“请”。
- 37 田中： (歌) どうぞ，どうぞ，どうぞ，“请”。
- 38 林妻： どうも，どうも，どうも，“谢谢”。

- 17 林夫人： いやねえ、この人ったらいつも早合点なんだから。
- 18 林： なんだよ、自分だって勘違いしたじゃないか。
- 19 田中： さあ、お茶どうぞ。
- 20 林： おっと、また、「どうぞ」が出た。
- 21 林夫人： ねえ、今度は、どうぞお茶を飲んでくださいっていう意味よ。
- 22 林： それくらい、おれだって見当つくよ。そうか、わかったぞ。「どうぞ」
 っていうのは中国語の「請」とだいたい同じ働きをするんだ、そう
 よ、王さん。
- 23 王： そうだよ。相手に何か勧めるときに使う言葉なんだ。さあ、田中さん
 がお茶を勧めてくれたし、いただきよう。
ありがとうございます。いただきます。
- 24 林： あああ、「ありがとう」ってなんて長いんだ。
- 25 王： ありがとうは「どうもありがとう」、短くは「どうも」だけでも通じる
 よ。
- 26 林： 「どうも」？ ありがとうは「どうも」。
- 27 林夫人： どうも。
- 28 林： どうも。ええっと、あれ？ 「請」は何だったっけ？
- 29 王： 林さん、「請」が「どうぞ」、「謝謝」が「どうも」。
- 30 林： (歌)どうぞ、どうぞ、どうぞ、「請」。
- 31 林夫人： どうも、どうも、どうも「謝謝」。
- 32 田中： あら、何の歌ですか。中国の歌？
- 33 王： 何の歌って言われても…、日本語を覚える歌。日本語を覚える歌です
よ。
- 34 田中： じゃあ、わたしにも教えてくださいよ。わたし、その歌で中国語を覚
えるから。
- 35 王： はい、はい。おい、林さん。田中さんがその歌教えて欲しいって。中
国語を覚えたいそうだよ。
- 36 林： へえ、そりゃいいや。では、どうぞ、どうぞ、どうぞ「請」。
- 37 田中： (歌)どうぞ、どうぞ、どうぞ、「請」。
- 38 林夫人： どうも、どうも、どうも、「謝謝」。

- 39 田中： どうも、どうも、どうも、“谢谢”。
- 40 全体： どうぞ、どうぞ、どうぞ，“请”。どうも、どうも、どうも，“谢谢”。
- 41 王： 哈哈，田中学会了。
- 42 田中： さあさあ，お茶をどうぞ。ええと……“请”。
- 43 林妻： 哟，她会^{ちや}说汉语了，学得可真快呀。
- 44 林： 这是因为唱歌学话这办法好。来，咱也用日语回答人家。
- 45 林妻： 对，
(歌) どうも、どうも、どうも，“谢谢”。
- 46 林： どうも。
- 47 林妻： どうも。
- 48 王： 哈哈，挺好，挺好，你们说得不错。

【練習 1】

《ナレーション》 有意思吧？ 大家也会唱了吗？ 老林夫妻回到了家里，虽然每天学不少话，但转眼就忘了。于是，两人决定一块儿练练。请看第二张蓝画片。正面，老林和他爱人面对面地站着，看见了吗？ 他们是怎样练的呢？ 大家也跟着一起练练，好吗？

- 1 林： 哎，今天咱创作的那首歌，你没忘吗？
- 2 林妻： 没忘。どうぞ、どうぞ、どうぞ，“请”，どうも、どうも、どうも，“谢谢”。
- 3 林： 对对，咱们差点儿闹了个误会。「どうぞ」是“请”。
- 4 林妻： 说是劝人做什么事儿的时候说的，对吗？ 来，咱练练。
- 5 林： 好啊。那，我来当客人，你接待我。
- 6 林妻： 行。
- 7 林： 梆梆（敲门声）屋里有人吗？
- 8 林妻： 啊，来啦。您来啦，どうぞ。

- 39 田中 : どうも、どうも、どうも、「^{シエイシエ}謝謝」。
- 40 全員 : どうぞ、どうぞ、どうぞ、「^{チン}請」。どうも、どうも、どうも、「^{シエイ}謝
^{シエ}謝」。
- 41 王 : はあ、田中さん、もう覚えちゃったね。
- 42 田中 : さあさあ、お茶どうぞ。ええと…「^{チン}請」。
- 43 林夫人 : あら、中国語も覚えちゃったのね。早いわ。
- 44 林 : そりゃ、歌で覚えるっていい方法だからだよ。ほら、おれたちも日本
語で答えようよ。
- 45 林夫人 : そうね。
(歌)どうも、どうも、どうも、「^{シエイシエ}謝謝」。
- 46 林 : どうも。
- 47 林夫人 : どうも。
- 48 王 : ははは、いいぞ、いいぞ、みんなたいしたもんだ。

《ナレーション》 楽しかったですね。皆さんも、歌を覚えられましたか。林さん
夫妻は、家へ帰ってきました。毎日、いろいろ言葉を習うのですが、すぐ忘れ
てしまうので、二人で練習してみることにしました。青の2のカードを見てく
ださい。表です。林さんと奥さんが向い合って立ってますね。どんなふう
に練習するのでしょうか。皆さんも一緒にやってみませんか。

- 1 林 : おい、今日作った日本語の歌、覚えているかい。
- 2 林夫人 : 覚えてるわよ。どうぞ、どうぞ、どうぞ、「^{チン}請」。どうも、どうも、ど
うも、「^{シエイシエ}謝謝」。
- 3 林 : そうそう、ちょっと意味を取り違えちゃったけど。「どうぞ」は「^{チン}請」
の意味だよな。
- 4 林夫人 : 何か勧める時に使うのよね。ねえ、練習してみない。
- 5 林 : そうだね。じゃあ、おれが客になるから、おまえ、迎えろよ。
- 6 林夫人 : いいわ。
- 7 林 : トンドン (口真似する。), ごめんください。
- 8 林夫人 : はあい、ああ、いらっしやい。どうぞ。

- 9 林 : 你象田中太太那样, 比划一下就更好了。你说是不是?
- 10 林妻 : 是这样吗? どうぞ。
- 11 林 : どうも。
- 12 林妻 : 这回该让座垫了。どうぞ。
- 13 林 : どうも。
- 14 林妻 : 嗯, 接下来该请喝茶了。どうぞ。
- 15 林 : 哎, 我说, 人家田中太太说的是「お茶^{ちや}どうぞ」。
- 16 林妻 : 「お茶^{ちや}」就是茶吧? 是吗? 那好, お茶^{ちや}どうぞ。
- 17 林 : あ, どうも。啊, 好茶。
- 18 林妻 : 下面劝什么好呢?
- 19 林 : 「ビール」怎么样?
- 20 林妻 : 「ビル」? 「ビル」是百货大楼、宾馆那样的楼房么。
- 21 林 : 哪儿呀。你说的那是「ビル」, 我说的是「ビール」, 啤酒!
- 22 林妻 : 什么呀, 一样嘛。
- 23 林 : 不对。楼房是「ビル」短音。啤酒是「ビール」长音。
- 24 林妻 : 是嘛。怎么, 你想喝啤酒啊?
- 25 林 : 练习嘛, 这不在练日语会话嘛。
- 26 林妻 : 好, 好。
どうぞ。
- 27 林 : 嗯, 这个不错。どうも, どうも。
- 28 林妻 : 哎, 我说你这个“客人”没带礼物来?
- 29 林 : 啊, 这太失礼了。嗯, 给人礼物时咋说来着?
- 30 林妻 : 老王是这么说的: これ, どうぞ。
- 31 林 : 对, 是「これ, どうぞ」。「これ」是这个的意思。这句话意思是说: 这个请您收下, 是不是?
- 32 王 : 屋里有人吗? 老林, 我, 老王啊。
- 33 林 : 啊, 客人来得正是时候。来, 这回让老王当客人, 咱们再练一次, 怎么样?

- 9 林 : 田中さんがやっていたように、手をそえるともっといいんじゃないか。
- 10 林夫人 : こんな感じかしら。どうぞ。
- 11 林 : どうも。
- 12 林夫人 : 次は、座布団を勧めるのね。どうぞ。
- 13 林 : どうも。
- 14 林夫人 : ええと、次はお茶。どうぞ。
- 15 林 : おい、田中さんは「お茶どうぞ」って言ってたぞ。
- 16 林夫人 : 「お茶」ってお茶のことね。じゃあ、お茶どうぞ。
- 17 林 : あ、どうも。ああ、うまい。
- 18 林夫人 : それから、何を勧めようかしら。
- 19 林 : ビールがいいんじゃないか。
- 20 林夫人 : 「ビール」? 「ビール」ってあのデパートとかホテルとかのビール?
- 21 林 : ちがうよ、おまえの言ってるのは「ビール」、おれのは「ビール」、ビールだよ。
- 22 林夫人 : 何よ、同じじゃない。
- 23 林 : ちがうよ。ビールは「ビール」、短いんだ。ビールは「ビール」、長いんだよ。
- 24 林夫人 : ふうん、で、あんたビール飲みたいの?
- 25 林 : 練習だってば、日本語の。
- 26 林夫人 : はいはい。
どうぞ。
- 27 林 : ああ、いいねえ、こりゃ。どうも、どうも。
- 28 林夫人 : あんた、お客さんでしょ。何かお土産はないの。
- 29 林 : あ、こりゃ、失礼。ええと、土産物は何て言って渡すのかなあ。
- 30 林夫人 : 王さんが、「これ、どうぞ」って言ってたわよ。
- 31 林 : なるほど。「これ、どうぞ」ね。「これ」ってこれのことね。これをどうぞお納めくださいってわけか。
- 32 王 : ごめんください。林さん。王です。
- 33 林 : ああ、ちょうどいいところにお客さんが来た。よし、今度は王さんをお客さんにして、今の練習をもう一度やってみよう。

【練習 2】

《ナレーション》 老王来得正是时候。这回老王成了练习会话的对象。请看第三张蓝画片。准备好了吗？一共五个图，请从第一个图开始挨排看，边看边和老林一起想想。第一个图是老王站在老林房间的门口，看到了吗？

- 1 林： 噢，老王。对不起，麻烦你再重来一次，从门口那儿开始。
- 2 王： 啊，好，好。屋里有人吗？
- 3 林： 哟，老王啊，好久不见了，快！ 快快！

《ナレーション》 这个时候，老林该怎么说，大家知道吗？

- 4 林： 老王，好久没见了。どうぞ，どうぞ。
- 5 王： 那就打扰啦。啊，夫人你好。
- 6 林妻： 老王，どうぞ。
- 7 林： 哎，快给上茶、点心。
- 8 林妻： 哎，嗯，老王，这点心，日语咋说来？
- 9 王： 那叫作「おかし」。
- 10 林妻： おかし。

《ナレーション》 这回是第二个图，夫人劝老王喝茶，吃点心。大家想想看，该怎么劝人呢？

- 11 林妻： 老王，「お茶^{ちや}どうぞ」。
- 12 王： 啊，「どうも」。对喽，夫人，「これ，どうぞ」。
- 13 林： 你瞧我这记性，「これ，どうぞ」是啥意思来着？

《ナレーション》 第三图，老王在干什么呢？大家还记得「これ，どうぞ」是什么意思吗？请想想看。

《ナレーション》 ちょうどいいところに王さんが来ましたね。さて今度は、王さんに練習相手になってもらうようですよ。青の3のカードを見てください。いいですか。全部で五つの絵があります。1番から順番に見ながら、皆さんも林さんと一緒に考えてみてください。1番の絵では、王さんが林さんの部屋のドアのところにいますね。

1 林 : じゃ、王さん。申し訳ないけど、ドアのところからもう一度お願いしますよ。

2 王 : はいはい、ごめんください。

3 林 : やあ、王さん。久しぶりですね。さあ、さあさあ。

《ナレーション》 さて、林さんは、何と言えばいいのでしょうか。

4 林 : やあ、王さん、久しぶりですね。どうぞ、どうぞ。

5 王 : じゃ、おじゃましますよ。あ、奥さんこんにちは。

6 林夫人 : 王さん、どうぞ。

7 林 : おい、王さんにお茶とお菓子。

8 林夫人 : はい。ええと、王さん、お菓子って日本語で何て言うの？

9 王 : 「おかし」って言うんです。

10 林夫人 : 「おかし」ね。

《ナレーション》 2番の絵ですよ。奥さんは王さんに、お菓子とお茶を勧めます。何と言って勧めればいいでしょう。

11 林夫人 : 王さん、「お茶どうぞ。」

12 王 : ああ、「どうも」。そうだ、奥さん、「これ、どうぞ。」。

13 林 : その「これ、どうぞ」って何だっけ。

《ナレーション》 3番の絵ですね。王さんは、何をしていますか。皆さん、「これ、どうぞ」の意味、覚えてますか。ちょっと思い出してみてください。

14 林妻： 「これ，どうぞ。」你忘了？ 人家老王给你带礼物来了。

15 林： 啊，对，对。想起来了。

16 林妻： 你看，总让你操心。

17 林： 我说，用日语谢人家。

18 林妻： 嗯，どうぞ，どうぞ，どうぞ，“请”，。どうも，どうも，どうも“谢谢。”

《ナレーション》 第四图。老林接受了老王给的礼物。那，他该说什么来谢谢人家呢？

19 林妻： 我知道了。「どうぞ」「请」，「どうも」「谢谢」。

20 林： 老王，喝杯啤酒怎么样？

21 王： 不，不用了。你们把我送的东西打开来看一看。

22 林妻： 哟，是橘子。这么大，一定好吃。

23 王： 车站前的水果店大减价。

24 林妻： 我就爱吃橘子。我们这就尝尝吧？

25 林： 哎，我说，你知道橘子，日语怎么说吗？

26 林妻： 「みかん」呗。爱吃的东西一下子就记住了。

27 林： 你这个馋嘴呀。

《ナレーション》 自己喜欢的东西一下子就记住了。大家喜欢吃什么呢？ 好吧，最后我们一起学几个东西的名字，好吗？

【単語】

《ナレーション》 我们来记以下的名字吧。请看蓝画片的背面。把三张摆在一起看。上边有茶、啤酒、橘子和点心，是吧？

林夫人向佐藤请教东西的名字。佐藤是老王夫妇的朋友，老林夫妇也认识她。请大家也不甘落后，跟林夫人一块儿学吧。

14 林夫人：「これ、どうぞ。」、あんたもう忘れちゃったの？。王さんお土産持ってきてくれたのよ。

15 林： ああ、そうだったな。

16 林夫人： いつも、いつも、気をつかっていただいてすみません。

17 林： おいおい、お礼は日本語で。

18 林夫人： ええと、どうぞ、どうぞ、どうぞ、「請」。どうも、どうも、どうも、
「^{シエイシエ}謝謝」。

<ナレーション> 4番の絵です。林さんは、王さんにお土産をもらいましたね。さて、お礼は何て言うんでしたっけ。

19 林： そうそう。「どうぞ」が「^{チン}請」。「どうも」が「^{シエイシエ}謝謝」ね。

20 林夫人： 王さん、ビールいかがですか。

21 王： いやあ、わたしはけっこう。それより、今わたしがさしあげた物、開けてくださいよ。

22 林夫人： あら、みかんだわ。大きくて、きっとおいしいわ。

23 王： 駅前の果物屋で安売りしてたんですよ。

24 林夫人： わたしみかん大好きなんです。さっそくいただきますしょうよ。

25 林： おいおい、みかんって日本語で何て言うか知ってるかい。

26 林夫人： 「みかん」よ。好きな物はすぐにおぼえちゃうの。

27 林： くいしんぼうだなあ。

<ナレーション> 好きな物の名前は、覚えやすいですね。皆さんの好きなものは何ですか。それじゃ、最後に、物の名前を少し勉強しましょう。

<ナレーション> 物の名前を覚えましょう。青いカードの裏を見てください。3枚並べてみましょう。お茶とビールとみかんとお菓子がありますね。

林夫人が佐藤さんに物の名前を教えてもらっています。佐藤さんは王さん夫婦の日本人の友達で、林さん夫婦も知り合いになりました。林夫人に負けないように一緒に覚えましょう。

- 1 林妻： 这是茶，好象日语的说法也差不多，是不是？
- 2 佐藤： 是的。日语是「おちゃ」，汉语是茶，是跟日语挺象的。
- 3 林妻： 右下面的照片是中国的茶。「おちゃ」，「おちゃ」，中国的「おちゃ」。
- 4 佐藤： 在中国，用这种杯喝「おちゃ」吗？
- 5 林妻： 差不多是这样。
- 6 佐藤： 日本式的就象左上边的照片这样。泡「おちゃ」的是茶壶，装「おちゃ」的是茶筒。
- 7 林妻： 右上边儿的是红茶吧？ 日语怎么说？
- 8 佐藤： 日语是「こうちゃ」。
- 9 林妻： 那左下面的咖啡呢？
- 10 佐藤： 咖啡是「コーヒー」。
- 11 林妻： 「こうちゃ」和「コーヒー」。
- 12 佐藤： 那你知道啤酒，日语怎么说吗？ 你家老林一定知道啦。
- 13 林妻： 他呀，最爱喝啤酒了。嗯，日语是「ピールー」？
- 14 佐藤： 不对。
- 15 林妻： 那，是「ピール」
- 16 佐藤： 不，是「ビール」。
- 17 林妻： 「ビール」，对不对？
- 18 佐藤： 对，「ビール」。
- 19 林妻： ビール，ビール，ビール，ビル，ビル。
- 20 佐藤： 不，不能发短音，要说：「ビール」。
- 21 林妻： 不是「ビル」，是「ビール」
- 22 佐藤： 对对，对。
- 23 林妻： 我们家老林最爱喝「ビール」，有时候家里喝光了，晚上也出去买。可酒店都关门了。
- 24 佐藤： 啊，那你可以找自动售货机呀。哎，你看，下边这张照片就是卖「ビール」的自动售货机。

- 1 林夫人： これは、お茶ですね。確か日本語も同じように言うんですよ。
- 2 佐藤： そう、日本語は「おちゃ」、中国語は「お茶」、似てますね。
- 3 林夫人： 右下の写真はこれ中国のお茶です。「おちゃ」、「おちゃ」、中国の「おちゃ」。
- 4 佐藤： 中国では、こういうカップで「おちゃ」を飲むんですか。
- 5 林夫人： だいたいそうですね。
- 6 佐藤： 日本式は、この左上の写真ね。「おちゃ」を入れるものがきゅうす、「おちゃ」を入れてしまっておくのが、茶筒。
- 7 林夫人： 右上のは紅茶ね。日本語では？
- 8 佐藤： 日本語では「こうちゃ」。
- 9 林夫人： 左下のコーヒーは？
- 10 佐藤： コーヒーは「コーヒー」。
- 11 林夫人： 「こうちゃ」と「コーヒー」ですね。
- 12 佐藤： ビールは日本語で何か知ってますか。お宅の御主人は知ってるでしょうね。
- 13 林夫人： 大好きなんですよ。ええと、日本語は「ピールー」？
- 14 佐藤： いいえ。
- 15 林夫人： じゃ、「ピール」。
- 16 佐藤： ううん、「ビール」ね。
- 17 林夫人： 「ビール」ですね。
- 18 佐藤： そう、「ビール」ね。
- 19 林夫人： ビール、ビール、ビール、ビル、ビル。
- 20 佐藤： ううん、短くしちゃだめよ。「ビール」ね。
- 21 林夫人： 「ビル」じゃなくて「ビール」。
- 22 佐藤： そうそう。
- 23 林夫人： うちの主人「ビール」が好きで、時々、家になくなっちゃうと夜でも買いに行くんですよ。でも酒屋さん閉っているでしょう。
- 24 佐藤： そういうときは自動販売機を使えばいいのよ。ほら、この下の写真が「ビール」の自動販売機。

- 25 林妻： 还有果汁、可乐的自动售货机呢。
- 26 佐藤： 还有「たばこ」（香烟）自动售货机。不过，「ビール」用自动售货机买大多是罐装。
- 27 林妻： 日本「ビール」的品种可真多。
- 28 佐藤： 这画片右上边的都是「ビール」。哎，这个是「ビール」，这个也是「ビール」。这个罐装的是「ビール」，这个象坛子似的罐装也是「ビール」。
- 29 林妻： 下一张画片上也有不少东西，你看，这个中国的点心。
- 30 佐藤： 是啊。这个叫「おかし」。「中国的」是「中国^{ちゅうごく}の」，所以说「中国^{ちゅうごく}のおかし」。
- 31 林妻： 中国^{ちゅうごく}のおかし，中国^{ちゅうごく}のおかし，中国^{ちゅうごく}のおかし，对不对？饼干呀，酥饼啊，都是「中国^{ちゅうごく}のおかし」。
- 32 佐藤： 还有月饼也是「中国^{ちゅうごく}のおかし」。
- 33 林妻： 哎，你看，在这上边儿的真漂亮，是哪儿的「おかし」？
- 34 佐藤： 这是日本的「おかし」。日本是「にほん」，所以说「日本^{にほん}のおかし」。
- 35 林妻： 日本のおかし，日本のおかし。「日本の」是“日本的”，这“中国的”怎么说来着？
- 36 佐藤： 「中国^{ちゅうごく}の」。
- 37 林妻： 那么，可以说「日本^{にほん}のビール」，「中国^{ちゅうごく}のビール」？「日本^{にほん}のビール，中国^{ちゅうごく}のビール，日本^{にほん}のビール，中国^{ちゅうごく}のビール」。
- 38 佐藤： 对，对。
- 39 林妻： 最下边儿的是哪儿的「おかし」？这也是「日本^{にほん}のおかし」？
- 40 佐藤： 哎，不，这是外国的「おかし」。
- 41 林妻： 这是巧克力吧？
- 42 佐藤： 日语叫做「チョコレート」，旁边的叫「ケーキ」。
- 43 林妻： 这是橘子吗？
- 44 佐藤： 是的，日语叫「みかん」。

- 25 林夫人： よく、ジュースやコーラの販売機もありますね。
- 26 佐藤： それから「たばこ」(煙草)の自動販売機ね。ただ「ビール」は自動販売機で買うと缶が多いわね。
- 27 林夫人： 日本ではいろいろな「ビール」があるんですね。
- 28 佐藤： このカードの右上にあるのは全部「ビール」よ。これも「ビール」。これも「ビール」。この缶のも「ビール」。このタルみみたいなのも「ビール」よ。
- 29 林夫人： この次のカードにもいろんなものがありますね。あら、これ、中国のお菓子。
- 30 佐藤： そうね、これ「おかし」っていうの。「中国の」は「中国の」だから「中国のおかし」
- 31 林夫人： 中国のおかし、中国のおかし、中国のおかしですね。
ピンガン スーピン
 餅干も酥餅も「中国のおかし」。
- 32 佐藤： げつべい
 月餅も「中国のおかし」ね。
- 33 林夫人： そうです。この一番上のきれいなのはどこの「おかし」ですか。
- 34 佐藤： これが日本の「おかし」。日本は「にほん」だから「日本のおかし」。
- 35 林夫人： 日本のおかし、日本のおかし。「日本の」は「日本の」。「中国の」は何でしたっけ。
- 36 佐藤： 「中国の」。
- 37 林夫人： じゃ「日本のビール」、「中国のビール」でいいんですね。
日本のビール、中国のビール、日本のビール、中国のビール。
- 38 佐藤： そうそう。
- 39 林夫人： 一番下のはどこの「おかし」かしら。これも「日本のおかし」?
- 40 佐藤： これは外国の「おかし」。
- 41 林夫人： これ、チョコレートでしょう?
- 42 佐藤： 日本語では、「チョコレート」そのとなりののは「ケーキ」っていうのよ。
- 43 林夫人： これはみかんでしょ。
- 44 佐藤： そう日本語では、「みかん」。

45 林妻： 我最爱吃了。みかん， みかん， みかん。

46 佐藤： 在中国也常吃吗？

47 林妻： 在中国，南方人常吃。我们东北人常吃苹果和梨。

48 佐藤： 苹果叫「りんご」，梨叫「なし」。

49 林妻： りんご， なし， なし， りんご， なし， みかん， みかん，
りんご， なし。 这下边的是果汁吗？ 对吗？

50 佐藤： 哎，对，对，是「みかん」的果汁。

《ナレーション》 茶是「お茶^{ちや}」，啤酒是「ビール」，点心是「おかし」，
橘子叫「みかん」。这四个单词林夫人好象全都记住了。你也记住了
了吗？ 白色磁带上录的是单词，如果有时间，请你听听，好吗？

45 林夫人： 私、大好きなんです。みかん、みかん、みかん。

46 佐藤： 中国でもよく食べました？

47 林夫人： 中国では、南の方の人がよく食べます。東北地方はりんごとなしですね。

48 佐藤： りんごは「りんご」、なしは「なし」って言うのよ。

49 林夫人： 「りんご」、なし、なし、りんご、なし、みかん、みかん、りんご、なし。この下のはジュースですね。

50 佐藤： ええ、「みかん」のジュースね。

《ナレーション》 お茶は「お茶」、ビールは「ビール」、おかしは「おかし」、みかんは「みかん」でしたね。林夫人はこの四つを全部覚えたようですね。あなたも覚えられましたか。白色のテープにも単語がありますから、時間があったら聞いてみてください。